



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.3—2017

---

## 公共服务领域英文译写规范 第3部分：旅游

Guidelines for the use of English in public service areas—  
Part 3: Tourism

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

---

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
中国国家标准化管理委员会 发布

## 目 次

前言 .....	Ⅲ
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 翻译方法和要求 .....	1
5 书写要求 .....	2
附录 A (资料性附录) 旅游景区景点名称英文译法示例 .....	3
附录 B (资料性附录) 旅游服务信息英文译法示例 .....	7

## 前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：文化娱乐；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：邮政电信；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 3 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、上海外国语大学、上海师范大学、华东师范大学、成都市标准化研究院。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、乌永志、张栋、顾大禧、刘民钢、王育伟、苏章海、任雁、刘莎。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第3部分：旅游

### 1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了旅游服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于旅游景区景点及相关场所和机构名称、旅游服务信息的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

##### **旅游景区景点** **tourist areas and scenic spots**

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能,具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务,有统一的经营管理机构和明确的地域范围的独立管理区。

注:旅游景区景点包括风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园,以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点;但不包括文博物馆(院)、展览馆。

### 4 翻译方法和要求

#### 4.1 旅游景区景点名称

4.1.1 山、河、湖等地名应当使用汉语拼音拼写。对外服务中需要用英文予以解释的,“山”一般用 Mountain 或 Hill 解释;已经习惯使用 Mount 的可沿用。

4.1.2 寺、庙应区分不同的情况,采用不同的译法:佛教的寺,以及城隍庙、太庙等译作 Temple;清真寺译作 Mosque。

4.1.3 道教的宫、观译作 Daoist Temple。在特指某一宫、观时,Daoist 也可以省略,如:永乐宫 Yongle Temple,玄妙观 Xuanmiao Temple。

4.1.4 塔应区分不同的情况,采用不同的译法:佛塔译作 Pagoda;舍利塔译作 Stupa 或 Dagoba;其他的塔译作 Tower,如广播电视塔译作 Radio and TV Tower。

4.1.5 亭、台、楼、阁、榭、阙等与专名一起使用汉语拼音拼写。根据对外服务的需要,可以后加英文予以解释。

4.1.6 其他旅游景区景点名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.1 的各项要求。具体参见